

Duomenų tvarkymo sutartis

Nr. [numeris] · [data], Vilnius

UAB „[Pavadinimas]“, juridinio asmens kodas [kodas], buveinės adresas [adresas], atstovaujama [pareigų, vardo ir pavardės], veikiančio (-ios) pagal [įstatų / įgaliojimą] (toliau – **Valdytojas**), ir

Algirdas Urbonas, vykdomasis individualią veiklą pagal individualios veiklos vykdymo pažymą Nr. 735224, PVM mokėtojo kodas LT100015467415, adresas Žalgirio g. 90, D korpusas, 622 kab. (Regus), Vilnius, Lietuva (toliau – **Tvarkytojas**),

toliau kartu – **Šalys**, sudarė šią duomenų tvarkymo sutartį (toliau – **Sutartis**).

1. Taikymo sritis

- 1.1. Tvarkytojas teikia Valdytojui rašytinio vertimo, redagavimo ir susijusias kalbos paslaugas (toliau – **Paslaugos**) pagal [paslaugų sutartį Nr. [numeris] / užsakymus] (toliau – **Paslaugų sutartis**). Teikdamas Paslaugas, jis tvarko asmens duomenis Valdytojo vardu (toliau – **Asmens duomenys**).
- 1.2. Sutartis įgyvendina 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) (toliau – **BDAR**) 28 straipsnį. Sutarties sąvokos vartojamos BDAR prasme.
- 1.3. **Pagalbinis duomenų tvarkytojas** – kitas duomenų tvarkytojas, kurį Tvarkytojas pasitelkia Asmens duomenims tvarkyti.
- 1.4. Tvarkymo dalykas, trukmė, pobūdis ir tikslas, Asmens duomenų rūšys ir duomenų subjektų kategorijos nurodyti 3 priede.
- 1.5. Jeigu Valdytojas pats tvarko Asmens duomenis kito duomenų valdytojo pavedimu (pavyzdžiui, vertimų biuras), Tvarkytojas yra jo pagalbinis duomenų tvarkytojas pagal BDAR 28 straipsnio 4 dalį. Tokiu atveju Sutartyje vartojama sąvoka Valdytojas reiškia šį Klientą, o jo nurodymai apima ir iš jo valdytojo gautus nurodymus.

2. Valdytojo nurodymai

- 2.1. Tvarkytojas tvarko Asmens duomenis tik Paslaugoms teikti ir tik pagal dokumentais įformintus Valdytojo nurodymus, taip pat ir dėl duomenų perdavimo į trečiąsias valstybes ar tarptautinėms organizacijoms.

Data Processing Agreement

No. [number] · [date], Vilnius

UAB [Name], legal entity code [code], registered office at [address], represented by [title, name], acting under [the Articles of Association / a power of attorney] (the **Controller**), and

Algirdas Urbonas, self-employed under individual activity certificate No. 735224, VAT number LT100015467415, address Žalgirio g. 90, Building D, Office 622 (Regus), Vilnius, Lithuania (the **Processor**),

together the **Parties**, have entered into this Data Processing Agreement (the **Agreement**).

1. Scope

- 1.1. The Processor provides written translation, editing and related language services (the **Services**) to the Controller under [service agreement No. [number] / individual orders] (the **Service Agreement**). In doing so, the Processor processes personal data on the Controller's behalf (the **Personal Data**).
- 1.2. This Agreement implements Article 28 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (General Data Protection Regulation) (the **GDPR**). Terms used in this Agreement have the meaning given in the GDPR.
- 1.3. **Sub-processor** means another processor engaged by the Processor to process Personal Data.
- 1.4. The subject matter, duration, nature and purpose of the processing, the types of Personal Data and the categories of data subjects are set out in Annex 3.
- 1.5. Where the Controller itself processes the Personal Data on behalf of another controller (for example, a translation agency), the Processor acts as its sub-processor under Article 28(4) GDPR. In that case, references to the Controller in this Agreement mean that client, and its instructions include those it receives from its own controller.

2. Instructions

- 2.1. The Processor processes Personal Data only to provide the Services and only on the Controller's documented instructions, including with regard to transfers to third countries or international organisations.

2.2. Valdytojo nurodymai yra ši Sutartis, Paslaugų sutartis, užsakymai ir Valdytojo el. laiškai.

2.3. Jeigu Europos Sąjungos ar valstybės narės teisė įpareigoja Tvarkytoją tvarkyti Asmens duomenis kitaip, jis apie tai praneša Valdytojui prieš pradėdamas tvarkymą, nebent ta teisė tai draudžia dėl svarbių viešojo intereso priežasčių.

2.4. Jeigu, Tvarkytojo nuomone, nurodymas pažeidžia BDAR ar kitus duomenų apsaugos teisės aktus, jis nedelsdamas apie tai praneša Valdytojui. Kol Valdytojas nurodymo nepatvirtina ar nepakeičia, Tvarkytojas gali jo nevykdyti.

3. Valdytojo pareigos

3.1. Valdytojas turi teisinį pagrindą teikti Asmens duomenis Tvarkytojui ir informuoja duomenų subjektus pagal BDAR 13 ir 14 straipsnius.

3.2. Jeigu dokumentuose yra specialių kategorijų asmens duomenų ar duomenų apie apkaltinamuosius nuosprendžius ir nusikalstamas veikas (BDAR 9 ir 10 straipsniai) ir Valdytojas apie tai žino, jis iš anksto praneša Tvarkytojui.

3.3. Kai įmanoma, Valdytojas prieš perduodamas dokumentus pašalina iš jų Paslaugoms nereikalingus asmens duomenis.

4. Konfidencialumas

4.1. Asmens duomenis tvarko tik Tvarkytojas ir pagal 6 skyrių pasitelkti Pagalbiniai duomenų tvarkytojai.

4.2. Kiekvieną asmenį, turintį prieigą prie Asmens duomenų, saisto rašytinis konfidencialumo įsipareigojimas arba įstatymo nustatyta konfidencialumo pareiga.

5. Saugumas ir kalbos technologijos

5.1. Tvarkytojas taiko tinkamas technines ir organizacines priemones pagal BDAR 32 straipsnį. Priemonės atitinka tvarkymo pobūdį ir riziką duomenų subjektams. Būtinios priemonės nurodytos 1 priede.

5.2. Tvarkytojas neįkelia Asmens duomenų į viešai prieinamas paslaugas, kurios įvestus duomenis naudoja modeliams mokytis.

5.3. Tvarkytojas naudoja tik tokius kalbos technologijų įrankius (vertimo atminties programas, mašininį vertimą, dirbtinio intelekto asistentus), kurių teikėjai nenaudoja duomenų modeliams mokytis ir užtikrina jų konfidencialumą.

2.2. The Controller's instructions consist of this Agreement, the Service Agreement, orders and the Controller's emails.

2.3. If Union or Member State law requires the Processor to process Personal Data otherwise, the Processor must inform the Controller before processing, unless that law prohibits this on important grounds of public interest.

2.4. If the Processor considers that an instruction infringes the GDPR or other data protection law, it must inform the Controller immediately. The Processor may suspend the instruction until the Controller confirms or changes it.

3. Obligations of the Controller

3.1. The Controller has a legal basis for disclosing the Personal Data to the Processor and informs data subjects in accordance with Articles 13 and 14 GDPR.

3.2. If the Controller knows that documents contain special categories of personal data or data relating to criminal convictions and offences (Articles 9 and 10 GDPR), it must tell the Processor in advance.

3.3. Where practicable, the Controller removes personal data not needed for the Services before sending documents.

4. Confidentiality

4.1. Personal Data are processed only by the Processor and by Sub-processors engaged under Section 6.

4.2. Every person with access to Personal Data is bound by a written confidentiality undertaking or a statutory duty of confidentiality.

5. Security and language technology

5.1. The Processor applies appropriate technical and organisational measures under Article 32 GDPR. The measures reflect the nature of the processing and the risk to data subjects. The minimum measures are set out in Annex 1.

5.2. The Processor must not upload Personal Data to publicly available services that use input to train their models.

5.3. The Processor may use only language technology tools (translation memory software, machine translation, AI assistants) whose providers do not use the data to train models and keep it confidential.

5.4. Asmens duomenis Tvarkytojas tvarko tik įrankiais, kurių teikėjai su juo yra sudarę duomenų tvarkymo sutartį, arba Valdytojo pateiktomis ar nurodytomis sistemomis. Tokie teikėjai yra Pagalbiniai duomenų tvarkytojai (2 priedo 3 punktas).

5.5. Valdytojas gali raštu uždrausti naudoti šiuos įrankius konkrečiam užsakymui.

5.6. Tvarkytojas gali keisti saugumo priemones, jeigu saugumo lygis nesumažėja.

6. Pagalbiniai duomenų tvarkytojai

6.1. Valdytojas suteikia Tvarkytojui bendrą rašytinį leidimą pasitelkti 2 priedo 1–3 punktuose nurodytus Pagalbinis duomenų tvarkytojus.

6.2. Vertimų biurus, kitus vertėjus ir redaktorius (toliau – **Partneriai**) Tvarkytojas pasitelkia tik gavęs Valdytojo rašytinį sutikimą konkrečiam užsakymui arba jeigu Valdytojas Partnerį iš anksto patvirtino raštu. Asmens duomenis tvarkančiam Partneriui taikomas 6.4 punktas.

6.3. Apie naują ar pakeičiamą Pagalbinį duomenų tvarkytoją, kuriam taikomas 6.1 punktas, Tvarkytojas praneša Valdytojui prieš 10 dienų. Per šį terminą Valdytojas gali motyvuotai prieštarauti. Jeigu Valdytojas prieštarauja, Tvarkytojas to Pagalbinio duomenų tvarkytojo Valdytojo duomenims nenaudoja; jeigu tai neįmanoma, kiekviena Šalis gali be sankcijų nutraukti susijusių Paslaugų teikimą.

6.4. Tvarkytojas sutartimi nustato Pagalbiniam duomenų tvarkytojui tokias pačias duomenų apsaugos pareigas kaip šioje Sutartyje. 2 priedo 1–3 punktuose nurodytiems teikėjams taikomos jų standartinės duomenų tvarkymo sąlygos, jeigu jos atitinka BDAR 28 straipsnį.

6.5. Tvarkytojas lieka visiškai atsakingas Valdytojui už tai, kaip Pagalbinis duomenų tvarkytojas vykdo savo pareigas.

7. Pagalba Valdytojui

7.1. Tvarkytojas padeda Valdytojui atsakyti į duomenų subjektų prašymus pagal BDAR III skyrių. Tiesiogiai gautą prašymą jis per 5 darbo dienas persiunčia Valdytojui ir patį jį neatsako.

7.2. Pagal turimą informaciją Tvarkytojas padeda Valdytojui vykdyti BDAR 32–36 straipsnių pareigas: užtikrinti saugumą, pranešti apie pažeidimus, atlikti poveikio duomenų apsaugai vertinimą ir konsultuotis su priežiūros institucija.

5.4. The Processor may process Personal Data only with tools whose providers have entered into a data processing agreement with the Processor, or with systems provided or specified by the Controller. Such providers are Sub-processors (Annex 2, item 3).

5.5. The Controller may prohibit the use of such tools for a specific order by written notice.

5.6. The Processor may change the security measures, provided that the level of security is not reduced.

6. Sub-processors

6.1. The Controller gives the Processor general written authorisation to engage the Sub-processors listed in items 1 to 3 of Annex 2.

6.2. The Processor may engage translation agencies, other translators and editors (**Partners**) only with the Controller's written consent for the specific order, or if the Controller has approved the Partner in writing in advance. Clause 6.4 applies to any Partner who processes Personal Data.

6.3. The Processor must give the Controller 10 days' notice of any new or replacement Sub-processor covered by clause 6.1. The Controller may object on reasonable grounds within that period. If it does, the Processor will not use that Sub-processor for the Controller's data; if that is not possible, either Party may terminate the affected Services without penalty.

6.4. The Processor must impose on each Sub-processor, by contract, the same data protection obligations as in this Agreement. The vendors listed in items 1 to 3 of Annex 2 are bound by their standard data processing terms, provided that these meet Article 28 GDPR.

6.5. The Processor remains fully liable to the Controller for the performance of each Sub-processor's obligations.

7. Assistance

7.1. The Processor assists the Controller in responding to data subject requests under Chapter III GDPR. The Processor forwards any request it receives directly to the Controller within 5 working days and does not respond to it itself.

7.2. Based on the information available to it, the Processor assists the Controller with its obligations under Articles 32 to 36 GDPR: security, breach notification, data protection impact assessments and prior consultation with the supervisory authority.

7.3. [Pagalbą, viršijančią [2] valandas per mėnesį, Valdytojas apmoka pagal iš anksto sudertą kainą, nebent jos prireikė dėl Tvarkytojo pažeidimo.]

8. Asmens duomenų saugumo pažeidimai

- 8.1. Apie asmens duomenų saugumo pažeidimą Tvarkytojas praneša Valdytojui nepagrįstai nedelsdamas, ne vėliau kaip per 48 valandas nuo sužinojimo.
- 8.2. Pranešime Tvarkytojas nurodo žinomą informaciją: pažeidimo pobūdį, duomenų subjektų ir įrašų kategorijas ir apytikslį skaičių, tikėtinas pasekmes, taikomas ir siūlomas priemonės ir kontaktinį asmenį. Trūkstamą informaciją jis pateikia, kai tik ją gauna.
- 8.3. Tvarkytojas nedelsdamas imasi priemonių pažeidimui suvaldyti. Be Valdytojo sutikimo jis neinformuoja apie pažeidimą trečiųjų asmenų, nebent to reikalauja įstatymas.

9. Saugojimas ir ištrynimasis

- 9.1. Tvarkytojas saugo Asmens duomenis ne ilgiau kaip 12 mėnesių nuo užsakymo rezultato pateikimo, kad galėtų atsakyti į Valdytojo klausimus, ištaisyti trūkumus ir išlaikyti terminijos nuoseklumą. Po to jis Asmens duomenis ištrina.
- 9.2. Vertimo atmintyse Tvarkytojas gali saugoti tik segmentus be asmens duomenų, iš kurių neįmanoma atkurti dokumento. Asmens duomenis iš vertimo atminčių jis pašalina arba nuasmenina per 9.1 punkte nustatytą 12 mėnesių terminą.
- 9.3. Valdytojas bet kada gali raštu nurodyti Asmens duomenis ištrinti anksčiau arba juos grąžinti.
- 9.4. Baigęs teikti Paslaugas, Tvarkytojas Valdytojo pasirinkimu ištrina arba grąžina visus Asmens duomenis ir ištrina jų kopijas, nebent Europos Sąjungos ar valstybės narės teisė reikalauja juos saugoti.
- 9.5. Atsarginėse kopijose esantys duomenys ištrinami pasibaigus įprastam jų saugojimo ciklui. Valdytojo prašymu Tvarkytojas raštu patvirtina ištrynimą.

10. Informacija ir auditas

- 10.1. Tvarkytojas pateikia Valdytojui informaciją, kurios reikia įrodyti, kad laikomasi BDAR 28 straipsnio. Jis leidžia Valdytojui ar jo įgaliotam auditoriui atlikti auditą, įskaitant patikrinimus, ir prie jo prisideda.

7.3. [The Controller pays for assistance exceeding [2] hours per month at a rate agreed in advance, unless the assistance results from the Processor's breach.]

8. Personal data breaches

- 8.1. The Processor notifies the Controller of any personal data breach without undue delay and no later than 48 hours after becoming aware of it.
- 8.2. The notice states what is known of the nature of the breach, the categories and approximate number of data subjects and records concerned, the likely consequences, the measures taken or proposed, and a contact person. The Processor provides any missing information as soon as it becomes available.
- 8.3. The Processor promptly takes steps to contain the breach. It does not inform third parties of the breach without the Controller's consent, unless required by law.

9. Retention and deletion

- 9.1. The Processor keeps Personal Data for no longer than 12 months after delivering the results of an order, to answer the Controller's queries, correct defects and keep terminology consistent. It then deletes them.
- 9.2. The Processor may keep in translation memories only segments that contain no personal data and cannot be used to reconstruct a document. It removes or anonymises any personal data in translation memories within the 12-month period in clause 9.1.
- 9.3. The Controller may at any time instruct the Processor in writing to delete or return the Personal Data earlier.
- 9.4. When the Services end, the Processor deletes or returns all Personal Data, at the Controller's choice, and deletes existing copies, unless Union or Member State law requires their storage.
- 9.5. Data in backups are deleted at the end of their normal retention cycle. At the Controller's request, the Processor confirms deletion in writing.

10. Information and audits

- 10.1. The Processor makes available to the Controller the information needed to demonstrate compliance with Article 28 GDPR. It allows for and contributes to audits, including inspections, by the Controller or an auditor it mandates.

10.2. Pirmiausia Tvarkytojas raštu atsako į Valdytojo klausimus. Jeigu atsakymų nepakanka, Valdytojas gali atlikti patikrinimą vietoje.

10.3. Valdytojas apie auditą praneša prieš [30] dienų ir atlieka jį ne dažniau kaip kartą per metus. Šis apribojimas netaikomas po saugumo pažeidimo ar priežiūros institucijos reikalavimo. Auditorių saisto konfidencialumo pareiga.

10.4. Audito išlaidas apmoka Valdytojas, nebent auditas atskleidžia esminį Tvarkytojo pažeidimą.

11. Perdavimas už EEE ribų

11.1. Tvarkytojas perduoda Asmens duomenis už Europos ekonominės erdvės (toliau – EEE) ribų tik laikydamasis BDAR V skyriaus: remdamasis Europos Komisijos sprendimu dėl tinkamumo, įskaitant ES ir JAV duomenų privatumo sistemą, arba Europos Komisijos standartinėmis sutarčių sąlygomis.

11.2. Valdytojas sutinka, kad 2 priedo 1–3 punktuose nurodyti Pagalbiniai duomenų tvarkytojai ir pagal 6.2 punktą patvirtinti Partneriai tvarkytų Asmens duomenis už EEE ribų, jeigu taikomos 11.1 punkte nurodytos garantijos.

12. Atsakomybė

12.1. Šalių atsakomybę už tvarkymu padarytą žalą nustato BDAR 82 straipsnis. Tvarkytojas atsako tik tada, kai nevykdė BDAR duomenų tvarkytojams nustatytų pareigų arba veikė nepaisydamas teisėtų Valdytojo nurodymų ar juos pažeisdamas.

12.2. Šalis, atlyginusi visą duomenų subjektui padarytą žalą, turi teisę atgręžtinio reikalavimo tvarka reikalauti, kad kita Šalis atlygintų jos atsakomybę atitinkančią žalos dalį.

12.3. Kitais atsakomybės klausimais taikoma Paslaugų sutartis ir Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas.

13. Galiojimas ir pirmumas

13.1. Sutartis įsigalioja, kai ją pasirašo abi Šalys. Jeigu Valdytojas užsako Paslaugas pagal Tvarkytojo paslaugų teikimo sąlygas, Sutartis taip pat laikoma sudaryta, kai Valdytojas patvirtina Užsakymą (Paslaugų teikimo sąlygų 7.7 punktą); tokiu atveju Valdytojo rekvizitai nurodomi Užsakyme. Sutartis galioja, kol Tvarkytojas teikia Paslaugas, o vėliau – kol jis tvarko Asmens duomenis. Sutartis taikoma ir iki jos pasirašymo gautiems Asmens duomenims.

10.2. The Processor first answers the Controller's questions in writing. If the answers are insufficient, the Controller may carry out an on-site inspection.

10.3. The Controller gives [30] days' notice of an audit and audits no more than once a year. This limit does not apply after a personal data breach or where a supervisory authority so requires. The auditor must be bound by confidentiality.

10.4. The Controller bears the cost of the audit, unless it reveals a material breach by the Processor.

11. Transfers outside the EEA

11.1. The Processor transfers Personal Data outside the European Economic Area (the EEA) only in compliance with Chapter V GDPR: on the basis of a European Commission adequacy decision, including the EU-US Data Privacy Framework, or the European Commission's Standard Contractual Clauses.

11.2. The Controller agrees that the Sub-processors listed in items 1 to 3 of Annex 2 and Partners approved under clause 6.2 may process Personal Data outside the EEA, provided that the safeguards in clause 11.1 apply.

12. Liability

12.1. Liability for damage caused by processing is governed by Article 82 GDPR. The Processor is liable only where it has not complied with the GDPR obligations specific to processors or has acted outside or contrary to the Controller's lawful instructions.

12.2. A Party that has paid full compensation to a data subject may recover from the other Party the share corresponding to that Party's responsibility.

12.3. Otherwise, liability is governed by the Service Agreement and the Civil Code of the Republic of Lithuania.

13. Term and precedence

13.1. This Agreement takes effect when signed by both Parties. Where the Controller orders the Services under the Processor's Terms of Service, this Agreement is also deemed concluded when the Controller confirms an Order (clause 7.7 of the Terms of Service); the Controller's details are then those stated in the Order. It remains in force for as long as the Processor provides the Services and thereafter for as long as it processes Personal Data. It also applies to Personal Data received before signature.

13.2. Asmens duomenų klausimais Sutartis turi viršenybę prieš Paslaugų sutartį, užsakymus ir Šalių konfidencialumo sutartį.

13.3. 8–10 ir 12 skyriai galioja ir pasibaigus Sutarčiai.

14. Baigiamosios nuostatos

14.1. Sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ginčus Šalys pirmiausia sprendžia derybomis. Neišsprendusios ginčo per 30 dienų, Šalys jį perduoda Lietuvos Respublikos teismui pagal atsakovo buveinę ar gyvenamąją vietą, jeigu Civilinio proceso kodeksas nenustato kitaip.

14.2. Pranešimai siunčiami el. paštu: Valdytojui – [el. paštas], pranešimai apie pažeidimus – [el. paštas]; Tvarkytojui – info@algirdasurbonas.lt. El. laiškas laikomas rašytiniu pranešimu. Pranešimas apie pažeidimą laikomas gautu jo išsiuntimo metu, kiti pranešimai – kitą darbo dieną.

14.3. Sutartis keičiama tik abiejų Šalių pasirašytu susitarimu. 2 priedą Tvarkytojas atnaujina 6.3 punkto tvarka.

14.4. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Jeigu tekstai nesutampa, viršenybę turi lietuviškas tekstas.

14.5. Sutartis pasirašoma kvalifikuotais elektroniniais parašais arba popieriuje dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai.

14.6. Priedai yra neatskiriama Sutarties dalis: 1 priedas – Saugumo priemonės; 2 priedas – Pagalbiniai duomenų tvarkytojai; 3 priedas – Tvarkymo aprašymas.

13.2. On personal data matters, this Agreement prevails over the Service Agreement, orders and the Parties' non-disclosure agreement.

13.3. Sections 8 to 10 and 12 survive termination.

14. Final provisions

14.1. This Agreement is governed by the laws of the Republic of Lithuania. The Parties will first try to resolve any dispute by negotiation. Any dispute not resolved within 30 days is to be referred to the competent court of the Republic of Lithuania for the place of the defendant's registered office or residence, unless the Code of Civil Procedure provides otherwise.

14.2. Notices are sent by email: to the Controller at [email] (breach notices to [email]) and to the Processor at info@algirdasurbonas.lt. An email counts as written notice. A breach notice is deemed received when sent; other notices on the next working day.

14.3. Any amendment must be in writing and signed by both Parties. The Processor updates Annex 2 under clause 6.3.

14.4. This Agreement is made in Lithuanian and English. If the texts differ, the Lithuanian text prevails.

14.5. This Agreement may be signed with qualified electronic signatures or on paper in two counterparts of equal legal force, one for each Party.

14.6. The Annexes form part of this Agreement: Annex 1 – Security Measures; Annex 2 – Sub-processors; Annex 3 – Description of Processing.

Šalių parašai / Signatures

Valdytojas / Controller

UAB „[Pavadinimas]“

Vardas, pavardė / Name [vardas, pavardė]

Pareigos / Title [pareigos]

Parašas / Signature

Data / Date [data]

Tvarkytojas / Processor

Algirdas Urbonas

Vardas, pavardė / Name Algirdas Urbonas

Pareigos / Title

Parašas / Signature

Data / Date [data]

1 priedas. Saugumo priemonės

Duomenų tvarkymo sutarties Nr. [numeris] priedas

1. **Įrenginiai.** Darbui naudojamų kompiuterių ir mobiliųjų įrenginių duomenys užšifruoti. Įrenginiai užrakinami slaptažodžiu.
2. **Prieiga.** Paskyrose, kuriose tvarkomi Asmens duomenys, naudojami stiprūs unikalūs slaptažodžiai ir dviejų veiksnų autentifikavimas.
3. **Google Workspace.** El. paštas ir failai laikomi Google Workspace aplinkoje su prieigos kontrole. Failai bendrinami tik konkrečioms asmenims.
4. **Perdavimas.** Asmens duomenys perduodami tik šifruotu ryšiu (TLS).
5. **Išorinės laikmenos.** Asmens duomenys laikomi išorinėse laikmense tik užšifruoti.
6. **Ištrynimai.** Asmens duomenys ištrinami Sutarties 9 skyriuje nustatytais terminais; per tą patį terminą jie pašalinami arba nuasmeninami vertimo atmintyse. Atsarginės kopijos ištrinamos pasibaigus įprastam jų saugojimo ciklui.
7. **Partneriai.** Kiekvienas Partneris prieš gaudamas dokumentus raštu, įskaitant el. paštu, įsipareigoja saugoti konfidencialumą, o Asmens duomenis tvarkančiam Partneriui nustatomos Sutarties 6.4 punkte nurodytos pareigos.
8. **Kalbos technologijos.** Naudojami tik įrankiai, kurių teikėjai nenaudoja duomenų modeliams mokyti ir užtikrina jų konfidencialumą. Asmens duomenys tvarkomi tik įrankiais, kurių teikėjai su Tvarkytoju yra sudarę duomenų tvarkymo sutartį.

Annex 1. Security Measures

Annex to Data Processing Agreement No. [number]

1. **Devices.** Data on computers and mobile devices used for work are encrypted. Devices are locked with a password.
2. **Access.** Accounts used to process Personal Data are protected by strong, unique passwords and two-factor authentication.
3. **Google Workspace.** Email and files are kept in Google Workspace with access controls. Files are shared only with named persons.
4. **Transfer.** Personal Data are transferred only over encrypted connections (TLS).
5. **Removable media.** Personal Data are stored on removable media only in encrypted form.
6. **Deletion.** Personal Data are deleted within the periods set in Section 9 and, within the same period, removed or anonymised in translation memories. Backups are deleted at the end of their normal retention cycle.
7. **Partners.** Before receiving any documents, each Partner gives a written confidentiality undertaking, including by email, and any Partner who processes Personal Data is bound by the obligations referred to in clause 6.4.
8. **Language technology.** Only tools whose providers do not use the data to train models and keep it confidential are used. Personal Data are processed only with tools whose providers have entered into a data processing agreement with the Processor.

2 priedas. Pagalbiniai duomenų tvarkytojai

Duomenų tvarkymo sutarties Nr. [numeris] priedas. Sąrašas galioja nuo [data].

1. **Google Cloud EMEA Limited (Airija)** – Google Workspace: el. paštas ir failų saugojimas. Perdavimas už EEE ribų – pagal Google duomenų tvarkymo sąlygas (Europos Komisijos standartinės sutarčių sąlygos).
2. **Netlify, Inc. (JAV)** – tik per svetainės formą gauti duomenys; perdavimas remiantis ES ir JAV duomenų privatumo sistema ir Europos Komisijos standartinėmis sutarčių sąlygomis.
3. **Kalbos technologijų įrankių teikėjai** (vertimo atminties programos, mašininis vertimas, dirbtinio intelekto asistentai) – tik su duomenų tvarkymo sutartimi ir be duomenų naudojimo modeliams mokytis: [Įrašyti naudojamus įrankius, pvz.: Anthropic (Claude), DeepLSE (DeepLPro), RWS (Trados), Phrase – su duomenų tvarkymo sąlygomis].
4. **Partneriai (vertimų biurai, vertėjai ir redaktoriai)** – tik su Valdytojo sutikimu konkrečiam užsakymui arba iš anksto raštu patvirtinti (Sutarties 6.2 punktas).

Annex 2. Sub-processors

Annex to Data Processing Agreement No. [number]. List valid from [date].

1. **Google Cloud EMEA Limited (Ireland)** – Google Workspace: email and file storage. Transfers outside the EEA under Google's data processing terms (European Commission Standard Contractual Clauses).
2. **Netlify, Inc. (USA)** – only data received through the website form; transfers under the EU-US Data Privacy Framework and the European Commission's Standard Contractual Clauses.
3. **Language technology tool providers** (translation memory software, machine translation, AI assistants) – only under a data processing agreement and without use of the data to train models: [Insert the tools used, e.g. Anthropic (Claude), DeepLSE (DeepLPro), RWS (Trados), Phrase – under data processing terms].
4. **Partners (translation agencies, translators and editors)** – only with the Controller's consent for the specific order or if approved in writing in advance (clause 6.2).

3 priedas. Tvarkymo aprašymas

Duomenų tvarkymo sutarties Nr. [numeris] priedas

Annex 3. Description of Processing

Annex to Data Processing Agreement No. [number]

Tvarkymo dalykas

Asmens duomenys Valdytojo pateiktuose dokumentuose ir Paslaugų rezultatuose.

Subject matter

Personal data in the documents supplied by the Controller and in the results of the Services.

Trukmė

Paslaugų teikimo laikotarpis ir iki 12 mėnesių po kiekvieno užsakymo rezultato pateikimo (Sutarties 9 skyrius).

Duration

The term of the Services and up to 12 months after delivery of the results of each order (Section 9).

Pobūdis

Gavimas, saugojimas, peržiūra, vertimas, redagavimas, terminų išrinkimas, perdavimas Valdytojui, ištrynimasis.

Nature

Receipt, storage, review, translation, editing, term extraction, delivery to the Controller, deletion.

Tikslas

Rašytinio vertimo, redagavimo ir terminologijos paslaugų teikimas Valdytojui.

Purpose

Provision of written translation, editing and terminology services to the Controller.

Asmens duomenų rūšys

Tapatybės duomenys (vardas, pavardė, gimimo data, asmens kodas, asmens dokumento duomenys, parašas); kontaktiniai duomenys; darbo ir pareigų duomenys; sutartyse, teismo ir įmonių dokumentuose esantys duomenys; [kita].

Types of personal data

Identification data (name, date of birth, personal identification number, identity document details, signature); contact data; employment and job title data; data in contracts, court documents and corporate documents; [other].

Specialių kategorijų ir BDAR 10 straipsnio duomenys

[Netvarkomi] / [Tvarkomi tik tiek, kiek jų yra dokumentuose: [nurodyti]].

Special category and Article 10 GDPR data

[None] / [Only as contained in the documents: [specify]].

Duomenų subjektai

Valdytojo klientai ir jų atstovai; Valdytojo darbuotojai; sandorių šalys ir jų atstovai; proceso dalyviai; kiti dokumentuose minimi asmenys; [kita].

Data subjects

The Controller's clients and their representatives; the Controller's employees; parties to transactions and their representatives; participants in proceedings; other persons named in the documents; [other].

Perdavimo būdas

[El. paštu / Valdytojo platforma / apsaugota nuoroda].

Method of transfer

[Email / the Controller's platform / secure link].

Valdytojo kontaktinis asmuo

[Vardas, pavardė, el. paštas].

Controller's contact person

[Name, email].